



ЛОЖНЫЕ ЗАИМСТВОВАННЫЕ СЛОВА ИЗ АРАБСКОГО
ЯЗЫКА НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ (FALSOS ARABISMOS)

Студентка УзГУМЯ

Шарапова Гавхар Равшановна

Узбекский Государственный Университет Мировых Языков

Переводческий факультет, Испанский язык

Sharapovagavhar04@gmail.com

88-093 29 92

Аннотация: Многие слова были заимствованы из арабского языка в период колонизации Испании арабами (с начала VIII до конца XV века). В статье *Los Arabismos del Castellano* от *Iria Santás de Arcos, Víctor de Castro León* написано: «...consideran que actualmente el número de arabismos existentes en el castellano superaría las 4000 palabras, incluyendo las variantes y derivados (por ejemplo: *alcalde, alcaldesa, alcaldía*)». Здесь написано, что по сей день на испанском языке существует более чем 4000 заимствованные слова из арабского языка. Но, все ли эти слова были изначально арабскими? В XIX веке учёные задавались этим вопросом и начали изучать эту тему. Было замечено, что не все эти арабизмы произошли от арабского языка. Внизу идёт этимологический разбор таких нескольких слов.

Ключевые слова: Арабизм, заимствованные слова, парсизм, грецизм, индоизм, цветок шафран, лимон, *limón, azafrán*.

Что такое слово «limón» и его применения: Лимон – это овальный фрукт, относящийся к семейству Рутовые и роду Цитрус и с богатым символическим значением. Его широко используют в кулинарии и даже в медицине. У лимона есть источник витамина C, и он укрепляет иммунитет, улучшает пищеварение и здоровье сердца. Лимон также очень популярно



используется при готовке: придаёт аромат блюдам, усиливает вкус, является универсальным ингредиентом, а также для мариновки.

Происхождение слова «limón»: Источники из книг указывают на то, что слова лимон происходит из древнего, мертвого языка, санскрита (от слова «nimbū») так, как этот фрукт первым было обнаружено в северо-востоке Индии. Исконно это слово означало цитрусовый фрукт, то есть цитрус. Но из-за агрокультуры этот фрукт изменили, по причине его слишком кислого вкуса и создали кисло-сладкий цитрус, которую люди сейчас называют лимоном и используют чуть ли не ежедневно. Если указать на научные доказательства этих теорий, то *Julia. F. Morton* в своей книге “*Fruits of Warm Climates*” писала: «*the true home of the lemon is unknown, though some have linked it to northwestern India. It is supposed to have been introduced into southern Italy in 200 A. D. and to have been cultivated in Iraq and Egypt by 700 A. D.*». Перевод этих фраз означает: «*Истинная родина лимона неопределимо, тем не менее некоторые связывает родину лимона с северо-западной Индией. Предполагается, что лимон было представлено в Северную Италию в 200 году нашей эры и было культивировано в Ирак и Египет к 700 годам нашей эры.*». Таким способ само фрукт и его название менялось и было представлено уже арабами за счёт завоевания ими других стран после VIII века. В своей книге, в “*Lemon: A Global History*” *Toby Sonneman* ещё раз обосновывает, что родина лимона – это Индия. «*The citron probably originated as a wild species growing in northeast India.*» («*Цитрон возможно было создано как дикий вид, растущий на северо-востоке Индии.*»). Здесь говорится, что оно было на северо-востоке, а в ранней книге говорилось, что на северо-западе. Но, это не меняет тот факт, что самом раннем его местонахождением оказалось Индия.

Почему появился этот вопрос: Все ли арабизмы заимствованы от арабского языка? Ответ у нас получилось твёрдо: «нет». В книге “*Diccionario Critico Etimologico Castellano*” от *Joan Corominas* с коллаборацией *José A, Pascual* написано, что лимон происходит от слова «*laymūn*». Хотя, только что было предъявлена доказательство, что это слово изначально было на



санскрите. Так, моё предложение – это изменить в этимологических книгах место происхождения слова *limón* с *arabismo* на *sanskritismo*.

Что такое слово «azafrán» и его применения: Слово «azafrán» от испанского на русский переводится как шафран. Шафран является самым дорогим пищевым красителем оранжевого цвета в мире. Шафран продаётся в виде порошка и его собирают от цветка крокус, его высушивают и передают продаже в измельчённом виде. У шафрана есть пряный аромат, горьковато-медовый вкус и придаёт блюдам золотистый оттенок. Его вторым именем является «красное золото». Притом, шафран не только в кулинарии применяют, но и в медицине, и при приготовлении парфюмов. Его принимают в разных ситуациях: как антидепрессант, улучшает сон и снижает тревожность, для сердечно-сосудистой системы, помогает очищать кровь, укрепляет сосуды, способствует профилактике атеросклероза, для пищеварения, стимулирует аппетит, улучшает пищеварение, выводит желчь и облегчает состояние при болезнях печени и наконец-то, применяется в гинекологии для нормализации цикла, уменьшения боли при менструации.

Разбирательство слова «azafrán»: Источники указывают что шафран изначально появилось в древней Греции и в Персидском государстве. Есть несколько доказательств этого заявления. Начнём с того что в журнале «*Science of Spices & Herbs*» от *Seyed Ahmad Emami*, опубликованный в 2019 написано, что: «*Crocus sativus is the most popular species of the genus Crocus, which is well known for its remarkable traditional uses. Its dried stigma, known as “saffron”, has a rich history of use in ancient Persia, Greece, India, Egypt, and Rome as a drug, dye, perfume ingredient, and condiment.*», что в переводе означает: «*Crocus sativus* является самой популярной специей рода Крокус, который очень известно своим удивительным традиционным применением. Его высушенные рыльца, известные как «шафран», имеют богатую историю использования в Древней Персии, Греции, Индии, Египте и Риме в качестве лекарственного средства, красителя, ингредиента парфюмерии и приправы». Это было первым



доказательством того, что происхождение шафрана не Аравия. Теперь посмотрим другую доказательство, где говорится, что род шафрана – это Греция. В книге «*Saffran. A Global History*», написанный автором *Ramin Ganeshram*, говорится: «*The earliest saffron was a wild species that scientists in Germany have recently confirmed originated in Greece, near Athens.*² *This variety, *Crocus cartwrightianus*, was the precursor to *Crocus sativus* and the corms of the plants with the longest and most robust stigmas were selected for domestication, thereby creating a selection process for a plant that is otherwise immune to hybridization*» (Перевод: «Самый ранний шафран представлял собой дикий вид, происхождение которого из Греции, в окрестностях Афин, недавно подтвердили немецкие ученые. Этот сорт, *Crocus cartwrightianus*, стал предшественником *Crocus sativus*, и для одомашнивания отбирались клубнелуковицы растений с самыми длинными и крепкими рыльцами, что привело к формированию селекционного процесса для растения, которое в остальном не поддается гибридизации.»). Следовательно, в недавних исследованиях подтвердилось, что место происхождения шафрана – это древняя Греция, Афина. Конечно и здесь арабские учёные исследовали вещь прежде чем его распространить. И доказательство тому книга Авиценны «Каноны врачебной науки». На сто шестьдесят шестой странице упомянуто про шафран: «Шафран относится к числу мазей, которыми мажут лоб, страдающих мигренью». Даже если слово из Греция, его развитию повлияло множество культур и нации, в том числе и арабы.

Спрос: Да, не все слова, начинающиеся на “а” или “al”, не является арабизмом, как и слово «*azafrán*». Немного веков ранее шафран уже использовался в других краях, а Аравии просто являлся источником распространения специи шафран и таким образом, оно перешло в Испанию. Так, не логично ли говорить, что слово «*azafrán*» griegismo, а не арабизм.



Что такое слово «cifra»: С испанского языка это слово переводится как «пустой», «ноль» или же «цифра». Цифра обозначает числа с нули до девяти (0-9). Ещё его можно использовать как «быть зашифрованным» - «ser escrito en cifra». В алгебре это слово является неотъемлемой частью предмета. Так же массово распространено во всех сферах мира.

Происхождение слово «cifra»: Сначала слово цифра писалось на санскрите как «śūnya». А потом, арабы заимствовали это слово как «**ṣifr (صفر)**» и так с колонизацией слово распространилось в таком виде в Испании и в других странах. В своей книге Меннигер К. в «История цифр. Числа, символы, слова» писал: «До СИХ пор МЫ говорили об общих принципах формирования числовой последовательности; теперь же мы перейдем к обзору СЛОВ; обозначающих числа; в нашем собственном языке. Эти слова лингвистически связаны с большинством европейских и санскрит-иранских слов; обозначающих числа. Поэтому мы можем пролить свет на историю их образования с помощью примеров из широчайшего спектра языков и получить знания; которые в противном случае были бы утеряны для нас навсегда.», указывая на то, что происхождение этого слово является санскрит и индоевропейские языка.

Этимология слова «cifra»: Опять же, слово, который много веков считалось арабизмом, оказывается, происходит от языка санскрита.

Заключение: Многие слова были заимствованы от арабского языка во время колонизации Испании со способом распространения. Но, по логике правильно было бы объявить слова, относящими к месту, где они были придумано или изобретены изначально, а не к тому месту, где были распространены. Если дать кредит оригинальным местам происхождения вещей, то выходит, что не все слова придуманы арабами и не к ним относятся. Я предлагаю дальнейшее расследование в сфере арабизмы и определить их оригинальное место разработки.



Библиография:

1. *“Diccionario Critico Etimologico Castellano”* - Joan Corominas с коллаборацией *José A, Pascual*
2. *Julia. F. Morton - “Fruits of Warm Climates”*
3. *“Lemon: A Global History”* - Toby Sonneman
4. *Los Arabismos del Castellano* - *Iria Santás de Arcos, Víctor de Castro León*
5. *«Saffran. A Global History»* - *Ramin Ganeshram*
6. *«Science of Spices & Herbs»* - *Seyed Ahmad Emami*
7. **Авиценны «Каноны врачебной науки»**
8. **Меннигер К. - «История цифр. Числа, символы, слова»**